

Évangile du jour

De la semaine du 13 au 19 janvier

Lundi 13 janvier

Dans Marc

1. Début de proclamation

^{01,14} Après que Jean ait été livré, vint Jésus dans la Galilée proclamant la bonne-nouvelle de Dieu¹

^{01,15} et disant :

« Il a été porté-à-complétude, le moment, et s'est approché le royaume de Dieu.

Ou bien et s'est approchée la royauté de Dieu².

Changez-d'état-d'esprit et croyez à la bonne-nouvelle³. »

1. Appel des premiers disciples⁴

^{01,16} Et passant-à-côté auprès de la mer de la Galilée, il vit Simon et André, le frère de Simon, jetant-à-l'eau⁵ dans la mer ; en effet ils étaient pêcheurs. ^{01,17} Et Jésus leur dit :

« Venez ! Derrière moi ! et je vous ferai advenir⁶ pêcheurs d'hommes. »

^{01,18} Et aussitôt ayant laissé⁷ les filets ils l'accompagnèrent. ^{01,19} Et ayant avancé un peu il vit Jacques de Zébédée et Jean son frère et eux dans le bateau arrangeant les filets, ^{01,20} et aussitôt il les appela. Et ayant laissé leur père Zébédée dans le bateau avec les mercenaires, ils partirent derrière lui.

1 Ou 'du royaume/de la royauté de Dieu' selon les manuscrits.

2 Le sens premier du mot 'Basileïa' est 'royauté', mais il est communément traduit par 'royaume'.

3 C'est le mot qui a donné 'évangile'.

4 Très proche de *Mt 4,18-22*.

5 Quasi hapax (autre ref. : *Ha 1,14-17*). C'est un verbe technique concernant un certain type de filet. Des manuscrits reprennent le vocabulaire de *Mt 4,18*.

6 Le verbe 'advenir' est signe de la geste créatrice de Dieu, particulièrement en Gn 1.

7 Le verbe ἀφίημι est traduit par 'laisser' ou 'laisser-aller'. Idem pour le substantif déjà rencontré en *Mc 1,4*.

Mardi 14 janvier

Dans Marc

1. Confrontation à un souffle impur¹

^{01,21} Et ils vont-dedans, dans Capharnaüm. Et aussitôt, au sabbat², étant entré dans la synagogue, il enseigna. ^{01,22} Et ils étaient frappés-de-stupeur par son enseignement ; en effet, il était à les enseigner comme ayant autorité et non comme les scribes. ^{01,23} Et aussitôt était dans leur synagogue un homme dans le souffle impur et il s'écria-haut ^{01,24} disant :

« Quoi à nous et à toi, Jésus de Nazareth ? Es-tu venu nous perdre ? Je sais toi qui tu es, le saint de Dieu. »

^{01,25} Et Jésus le rabroua³ en disant :

« Sois muselé et sors de lui. »

^{01,26} Et l'ayant fait-convulser, le souffle, l'impur, et donnant-de-la-voix d'une grande voix, il sortit de lui. ^{01,27} Et ils furent consternés tous au point de chercher-en-discutant entre eux en disant :

« Qu'est-ce que c'est ? Un enseignement neuf, d'autorité ; et aux souffles, les impurs, il impose et ils lui obéissent⁴. »

^{01,28} Et sortit sa renommée⁵ aussitôt partout dans toute la contrée de la Galilée.

1 Très proche de *Lc 4,31-37* et *Mt 7,28-29*.

2 Ici comme souvent, ce mot est au pluriel. Chez Jean, 'sabbats' signifie la semaine (*Jn 20,1*). Manifestement pas pour Marc ni pour Luc.

3 Difficile de rendre en français ce verbe grec ἐπιτιμάω. 'Rabrouer' passe à peu près pour le traduire.

4 Ce verbe ἀκούω se traduit aussi bien par 'entendre' que par 'écouter', et plus rarement par 'obéir' (ainsi que ὑπακούω) selon les cas. Il est cité 64 fois chez Luc, 59 fois chez Jean, c'est un verbe majeur des évangiles.

5 Un des rares mots pour lequel quatre traductions sont nécessaires : 'renommée', 'oreille', 'oui-dire', 'énoncé'.

Mercredi 15 janvier

Dans Marc

1. Guérison de la belle-mère de Simon¹

^{01,29} Et aussitôt sortis de la synagogue, ils vinrent dans la maisonnée de Simon et André avec Jacques et Jean. ^{01,30} La belle-mère de Simon était étendue enfiévrée, et aussitôt ils lui disent à son sujet.

^{01,31} Et étant venu-auprès, il la releva² en ayant saisi la main³ ; et la laissa la fièvre, et elle les servait⁴.

1. Autres soins et élargissement de la prédication

^{01,32} Le soir advenu, quand déclina⁵ le soleil, ils portaient vers lui tous ceux qui avaient mal et les possédés-de-démon. ^{01,33} Et toute la ville était rassemblée-complètement vers la porte. ^{01,34} Et il en soigna beaucoup qui avaient mal de maux variés et de nombreux démons il jeta-dehors et il ne laissait pas parler les démons, parce qu'ils le connaissaient⁶.

^{01,35} Et tôt-matin, faisant-encore-nuit tout à fait, s'étant verticalisé⁷, il sortit et partit vers un lieu désert, là il pria. ^{01,36} Et Simon le poursuivit, et ceux avec lui. ^{01,37} Et ils le trouvèrent et ils lui disent :

« Tous te cherchent. »

^{01,38} Et il leur dit :

« Amenons-nous ailleurs⁸ dans les bourgs du-voisinage⁹ afin que là je proclame. En effet, pour cela je suis sorti. »

^{01,39} Et il vint, proclamant dans leurs synagogues dans toute la Galilée et les démons jetant-dehors.

1 Cf. Mt 8,14-15 et Lc 4,38-39.

2 Un des deux verbes de la résurrection, ἐγείρω. Les verbes 'relever' et 'réveiller' lui sont réservés.

3 'Saisir la main' est ce que fait Dieu pour son serviteur, Isaïe, 1er chant, Is 42,6.

4 La racine de ce verbe grec a donné 'diacre' en français.

5 Quasi hapax, qu'on ne trouve qu'en Lc 4,40, aussi à propos du soleil.

6 Le verbe οἶδα 'savoir', comme il concerne ici une personne, est traduit par 'connaître'.

7 L'autre verbe de la résurrection.

8 Mot absent de certains manuscrits.

9 Succession de deux hapax (ailleurs et bourgs) et d'une expression idiomatique (du voisinage).

Jeudi 16 janvier

Dans Marc

1. Purification d'un lépreux et réputation en Galilée¹

^{01,40} Et vient vers lui un lépreux lui demandant-instamment² [et s'agenouillant-devant]³ et lui disant :

« Si tu veux, tu peux me purifier. »

^{01,41} Et viscéralement-remué⁴, étendant sa main, il toucha et lui dit :

« Je veux, sois purifié. »

^{01,42} Et aussitôt, partit de lui la lèpre, et il fut purifié.

^{01,43} Et ayant grondé⁵ sur lui, aussitôt il le jeta-dehors^{01,44} et lui dit :

« Ne vois personne et rien ne dis⁶, mais va-t-en et montre-toi toi-même au prêtre et apporte au sujet de ta purification ce que Moïse a prescrit, en témoignage pour eux. »

^{01,45} Lui étant sorti, il commença à proclamer tout et à répandre-en-rumeur⁷ la parole, de sorte qu'il ne pouvait plus entrer de-manière-manifeste dans une ville, mais dehors dans des lieux déserts il était. Et ils venaient vers lui de-partout.

1 Deux mots très spécifiques ('gronda' et 'répandirent-en-rumeur') avec une injonction au silence sont communs avec Mt 9,27-31. Très proche aussi de Mt 8,2-4 et Lc 5,12-14.

2 Verbe aux sens nombreux : 'appeler auprès', 'appeler au secours' ; 'implorer'. 'Demander instamment' est retenu.

3 Ajout selon les manuscrits.

4 Un ancien manuscrit (Codex Bezae) mentionne 'mis en colère'.

5 Ce verbe rare, utilisé en Mc 14,5 et par Jean juste avant la résurrection de Lazare, évoque un hennissement de cheval.

6 En grec : 'personne' et 'rien' sont le même mot. Litt. 'Ne vois pas un, rien ne dis'.

7 Les deux mots très rares 'gronder' et 'répandre-en-rumeur', avec l'injonction au silence, permettent de rapprocher ce passage de Mt 9,27-31, bien qu'il y s'agisse de deux aveugles.

Vendredi 17 janvier

Dans Marc

2. Il laisse-aller les péchés du paralytique qui est relevé¹

^{02,01} Et à nouveau, étant entré dans Capharnaüm, à travers des jours il fut entendu² qu'il était dans la maison. ^{02,02} Beaucoup se rassemblèrent au point de ne plus être-contenus³ pas même les choses auprès de la porte, et il leur parlait la parole.

^{02,03} Ils vinrent portant vers lui un paralytique enlevé par quatre. ^{02,04} Et ne pouvant pas l'apporter à lui à travers la foule, ils découvrirent⁴ le toit où il était, et ayant fouillé-dehors, ils laissent-descendre⁵ le grabat où le paralytique était étendu. ^{02,05} Jésus ayant vu leur foi dit au paralytique :

« Enfant, sont laissés-aller de toi⁶ les péchés. »

^{02,06} Or certains des scribes étaient là assis et raisonnaient dans leurs cœurs :

^{02,07} « Comment celui-ci parle-t-il ainsi ? Il blasphème ; qui peut laisser-aller des péchés sinon un, Dieu ? »

^{02,08} Et aussitôt Jésus, ayant reconnu à son souffle qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, il leur dit :

« Pourquoi raisonnez-vous [sur] ces choses dans vos cœurs ? ^{02,09} Quel est le plus facile, de dire au paralytique : 'Sont laissés-aller de toi les péchés', ou de dire : 'Relève-toi⁷, enlève ton grabat et marche' ? ^{02,10} Afin que vous sachiez qu'il a autorité, le fils de l'homme, de laisser-aller des péchés sur la terre,

il dit au paralytique :

^{02,11} je te dis, relève-toi, enlève ton grabat et va-t-en dans ta maison. »

^{02,12} Et il fut relevé et aussitôt, ayant enlevé le grabat, il sortit devant tous, de sorte que tous étaient perturbés et glorifiaient Dieu en disant :

« Comme-ça, nous n'avons jamais vu. »

1 Cf. *Mt 9,1-8* et *Lc 5,17-26*. Le verbe 'relever', verbe pouvant signifier 'ressusciter', est ici plusieurs fois répété.

2 Ce verbe ἀκούω se traduit aussi bien par 'entendre' que par 'écouter', et plus rarement par 'obéir' (ainsi que ὑπακούω) selon les cas. Il est cité 64 fois chez Luc, 59 fois chez Jean, c'est un verbe majeur des évangiles.

3 Dans les usages intransitifs, χωρέω 'contenir' est bien rendu en français par la voix passive. En grec, c'est actif.

4 Cet hapax contient le mot 'toit'. Quitte à faire un néologisme, ils 'détourèrent le toit'.

5 Même verbe que pour 'laisser-descendre les filets' pour la pêche, *Lc 5,4-5*.

6 Le verbe ἀφίημι est composé de 'loin de'+ 'mouvoir'. On peut donc choisir à quoi rapporter le pronom : 'ils sont mus loin de toi les péchés', ou bien 'ils sont laissés-aller les péchés de toi'. Sa place fait tendre pour le 1er choix. Idem au v9.

7 Verbe de la résurrection ἐγείρω.

Samedi 18 janvier

Dans Marc

2. Appel d'un collecteur d'impôts et repas avec eux¹

^{02,13} Et à nouveau, il sortit le long de la mer ; et toute la foule venait vers lui et il les enseignait.

^{02,14} Et passant-à-côté il vit Lévi, celui d'Alphée, assis au bureau-des-impôts et il lui dit :

« Accompane-moi. »

Et s'étant verticalisé, il l'accompagna.

^{02,15} Et il advient qu'il est étendu [à table] dans sa maisonnée, et beaucoup de collecteurs-d'impôts et de pécheurs étaient étendus-avec Jésus et avec ses disciples ; en effet ils étaient nombreux et l'accompagnaient. ^{02,16} Et les scribes des Pharisiens ayant vu qu'il mange avec les pécheurs et des collecteurs-d'impôts disaient à ses disciples :

« Avec les collecteurs-d'impôts et des pécheurs il mange ? »

^{02,17} Jésus ayant entendu leur dit :

« Ils n'ont pas besoin, ceux qui sont-forts, du médecin, mais ceux qui ont mal ; je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs. »

1 Cf. Mt 9,9-17 et Lc 5,27-39.

Dimanche 19 janvier

Dans Jean

Ch 2(1-13) Noces à Cana

^{02,01} Et le jour le troisième, un mariage advint à Cana de Galilée, et la mère de Jésus était là. ^{02,02} Ont été appelés¹ et Jésus et ses disciples au mariage. ^{02,03} Tandis que du vin manquait, la mère de Jésus dit vers lui :

« De vin ils n'ont pas ».

^{02,04} Jésus lui dit :

« Quoi à moi et à toi, femme ? Pas encore arrivée, mon heure ».

^{02,05} Sa mère dit aux serviteurs² :

« Ce qu'il vous dirait, vous, faites-le³ ».

^{02,06} Or il y avait là des jarres en pierre, six, en vue de la purification des Judéens, étendues⁴, contenant jusqu'à deux ou trois 'métrètès'⁵.

^{02,07} Jésus leur dit :

« Remplissez les jarres d'eau ».

Et ils les remplirent jusqu'en haut. ^{02,08} Et il leur dit :

« Maintenant puisez⁶ et portez au chef-des-trois-places-inclinées⁷ ».

Ils portèrent. ^{02,09} Comme a goûté le chef-des-trois-places-inclinées l'eau vin advenue, et qu'il ne sait pas d'où elle est – or les serviteurs⁸ savaient, eux qui ont puisé l'eau – il appelle(V) le jeune-époux⁹, le chef-des-trois-places-inclinées, ^{02,10} et lui dit :

« Tout homme en premier le bon¹⁰ vin dépose¹¹, et quand ils sont enivrés l'inférieur ; toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à présent ».

^{02,11} Ce commencement des signes, Jésus l'a fait à Cana de la Galilée et il manifesta sa gloire, et crurent en lui ses disciples.

1 Dans les évangiles synoptiques, on traduit dans ce type de récit *καλέω* par 'inviter'. Ici le verbe est au singulier malgré l'ajout des disciples à Jésus ; en français on applique la règle grammaticale inverse.

2 Le mot a donné 'diacre' en français.

3 Alors que l'évangile de Jean utilise le verbe 'faire' (ou créer) 110 fois, il est absent du premier chapitre ! Jusque-là, les événements 'adviennent'. Il y a ici un premier 'faire' qu'on peut entendre comme une co-création par les acteurs.

4 Mot qui servira en *Jn 20,5-7* à qualifier les bandelettes et le suaire dans le tombeau vide. On pourrait dire 'gisant'.

5 Selon le dictionnaire Bailly, c'est une unité de mesure des liquides utilisée à Athènes divisible en 144 cotyles (1/4 de litre environ), et équivalente à 39 litres. Mot présent 6 fois dans l'AT, par exemple en *Dn 14,3*.

6 Jean est le seul évangéliste à utiliser le verbe puiser qui, en grec, n'apparaît que 6 fois dans l'AT. Et notamment dans le très beau verset *Is 12,3* : Et vous puiserez de l'eau avec joie des sources du salut.

7 Le mot unique est composé de chef-trois-incliné/couché. On imagine trois places d'honneur dont la première.

8 Le mot a donné 'diacre' en français.

9 Cf. *Mt 9,15*.

10 Dans les synoptiques il n'y a pas de difficulté à différencier *ἀγαθός* et *καλός*, respectivement 'bon' et 'beau'/'bien'. Manque de chance, ici pour le vin, et ensuite pour le berger, le qualificatif français qui s'impose est 'bon' alors que le mot grec est *καλός*. Ce sera rappelé au début du Ch. 10 pour le berger, et en *Jn 10,32-33*, on retrouvera la traduction 'beau' à propos de 'belles œuvres'.

11 Ici : 'met à disposition'.